

## Журнал «Мосты» за 2010 год

**Восемь вопросов профессионалу**

Отвечает В.А. Иовенко. № 2(26)

**Лицо профессии/Портреты**

*Интервью с Эллой Брагинской.* «Вот бы посадить писателя рядом и спрашивать, слушать его голос, вчувствоваться в него». № 1(25)

*Интервью с К. Келли.* Свободное маневрирование в заданном пространстве. № 3(27)

*Интервью с М. Фрейном.* «Будь дерзок, смел, кровав...» № 4 (28)

**Наследие**

*Nadine Jarintzov.* The Russians and Their Language (1916). *Н.А. Жаринцова.* Русские и их язык (1916). № 2(26)

*М.Н. Катков* (1818–1887). Несколько слов о попытках перевести Гомера на простонародный русский язык. № 4(28)

*Б.Н. Климзо.* Импликации в английских научно-технических текстах. № 3(27)

*Я.И. Рецкер.* Основные этапы подготовки переводчика (Из опыта преподавания перевода с английского языка). № 3(27)

*Г.В. Чернов.* Функциональная система синхронного перевода как вида коммуникативно-речевой деятельности. № 1(25)

**Анализ практики**

*А. Азов.* «Вообще не рак»! № 1(25)

*В.О. Бабков.* Художественный перевод как метод и профессия. № 1(25)

*Д.М. Бузаджи.* Курабельный случай. №1(25)

*Д.М. Бузаджи.* Остановите маятник (Ответ на статью М.Орла «Перевести нельзя перенести»). № 3 (27)

*Lynn Visson.* “Like, you know, what I mean?” № 2 (26)

*И.В. Зубанова.* Народ, власть и бизнес. № 1 (25)

*И.В. Зубанова.* Слово о речах, или Уважаемые выступающие! № 2 (26)

*И.В. Зубанова.* Английский с «русским акцентом», или Несколько слов о коллективном бессознательном и русских медведях. № 4(28)

*В.К. Ланчиков.* Мнения и сомнения. № 1(25)

*Т.П. Некрасова.* Словесные игры на юридическом поле. № 1(25)

*Т.П. Некрасова.* Прелесть и польза случайных открытий, или Двух зайцев – одним решением. № 3(27)

*М.А. Орёл.* Перевести нельзя перенести. №№ 2(26)–3(27).

*Л. Полуянова.* Юридический английский для чайников. № 2(26)

*А.В. Яковлев.* Шахматы в переводе. № 4(28)

**Давайте говорить правильно/А как это по-русски?**

*О.М. Делендик (Украина).* Можно ли у кого-либо что-либо одолжить? № 4(28)

*Т.П. Некрасова.* «Ереван Продакшн» представляет... Рекламно-лингвистическое путешествие с карандашом и фотоаппаратом. № 2(26)

**Теоретические основы**

*Д.М. Бузаджи.* Разумный консерватизм. О принципе пространственно-временной универсальности перевода. № 2(26)

**Проблемы технического перевода**

*М.Ю. Бродский.* «Российским лечат молотком ...». Заметки об устном последовательном переводе технического дискурса. № 1(25)

*Ю. Плахий (США).* Ещё раз о проблеме амбивалентности в техническом переводе. № 1(25)

**Рабочее место переводчика**

*А.И. Никольская.* Brave New World. Наблюдения за жизнью из кабинки синхрониста. № 3(27)

Ю. Плахтий (США). Современная американская технология перевода чертежей с английского языка на русский. № 4(28)

#### Переводя культуру

В.К. Ланчиков. Перевод «там и тогда». Об одной переводческой мистификации (начало). № 4(28)

Д.А. Морозов. Баззи и Басим: «подпоручики Кижэ» арабо-христианских памятников. № 1(25)

Д. А. Морозов. Мусафи: Судьба одного варваризма от османской канцелярии до Рабле. № 3(27)

Д. Толмачева-Драгоманова. Неспетая песня Харриса. Творчество У. Гилберта и А. Салливана и перевод. № 3(27)

#### Подготовка переводчика

А. Куций (Польша). Актуальные вопросы функционирования и преподавания синхронного перевода в Польше. № 1(25)

Е.Н. Мешалкина. Об одном методическом приёме при преподавании перевода с родного языка на иностранный язык. № 4(28)

М.А. Орёл. Чаво о компьютере в переводе (часть первая – памятная). № 4(28)

И.В. Полуян. Каких студентов мне хотелось бы учить переводу. № 1(25)

#### Cum grano salis/Переводческий фольклор

К вопросу о «позитивном подходе» («Физики продолжают шутить», 1968). № 1(25)

У.Я. Полуэктович. С «пауэр»-понтом под зонтом. Памятка участнику конференции. № 3(27)

Д. Толмачёва-Драгоманова. Иновации XXI века (абсолютно правдивая история) № 4(28)

#### «Р.Валент» предлагает/Рецензии

Д.И. Ермолович. В.Н. Комиссаров и современное переводоведение. № 4(28)

И.И. Убин. О книге Д.М. Бузаджи, В.В. Гусева, В.К. Ланчикова, Д.В. Псурцева «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок». № 1(25)

#### Дайджест

О. Макаров. Киевские вывески почти 90 лет спустя. № 1(25)

Медалисты становятся врачами и переводчиками. (Сообщение сайта @Astera.ru от 29.07.2010). № 4(28)

П.Г. Поляков. В магазин по нужде (По материалам газеты «Гардиан») (31.08.2010). № 3(27)

Толмач на час (История из радиопрограммы «Наша американская жизнь»). № 2(26)

А.И. Шеин. Синхронная модернизация. № 3(27)

#### Исторический музей

В.К. Ланчиков. 1. Суровые будни толмачей. 2. Подарки жестокие и добрые. 3. Вперед, к победе хайтекизма! № 3(27)

#### Об искусстве перевода/Просто цитата

Александр Попу о его переводе Гомера. Анонимная английская эпиграмма (1721). (Пер. В.К. Ланчикова). № 4 (28)

А.А. Блок. О «Голубой птице» Метерлинка. № 1(25)

П.И. Вейнберг «Дон-Жуан». Поэма лорда Байрона. Пер. П.А.Козлова (1889) («Насчёт поверхностного отношения <критиков к переводам>») № 1(25)

А.Е. Измайлов. «Как на французов зол Хвастон!». № 1 (25)

В.И. Майков. На перевод «Энеиды» Вергилия, сделанный В.П. Петровым (1770-е гг) («Коль сила велика российского языка!»). № 1(25)

А.А. Тарковский. Переводчик. № 1 (25)

М. Твен. Пешком по Европе. (Пер. Р. Гальпериной). № 4 (28)

Л.Н. Толстой. Дневник (23 марта 1984 г.) («Сел за перевод Урусова...») № 1(25)

Н.А.Тучкова-Огарёва. Воспоминания. №4 (28)